



# 集思共享明代職官中英電子辭典

From Collection Curation to Knowledge Creation:  
A Collaborative Project of Crowd-translating Titles of  
Ming Government Officials

Ying Zhang  
Susan Xue  
Zhaohui Xue

March 21, 2018  
Washington D.C.



# Collaborative Teams



Librarians



IT specialists



Scholars



Expert consultants

# Librarians' Initiation



Ying Zhang (UCI) project lead  
Susan Xue (UCB) outreach coordinator  
Zhaohui Xue (Stanford)  
Xiaohe Ma (Harvard) until July 2016

Librarians

Consultants

Scholars

IT Specialists

Identify bureaucratic official titles



Develop crowd-translation system



Reach out to scholars



Coordinate English translations



Compile & publish bilingual dictionary



# Librarians' Initiation - Outreach

- Scholarly conferences
- Email Listservs
- Individual contact
- Word of mouth through Ming scholar network



Who We Are and What We Do

A team of Chinese studies librarians in the U.S. Developing a Chinese-English dictionary of Ming Government Official Titles

We:



What Kind of Contribution We Need From You

- Translate Ming official titles yet-to-be translated
Peer-review translations from others
Suggest potential expert translators

When We Will Need Your Contribution

- November 7, 2016 - July 6, 2017

How You Will Be Able to Contribute

- Sign up and login at http://mingofficialtitles.lib.uci.edu

'명나라 관료 명칭' 사전 개발 협력 프로젝트



소개

- 미국 대학도서관에 근무 중인 중국학 사서들로 구성된 팀
-명 관료 명칭들의 중국어-영어 사전 개발

저희는:



참여자 역할

- 아직 번역이 완료되지 않은 관료 명칭들의 번역
다른 참여자들의 번역에 대한 리뷰
해당 프로젝트에 적합한 전문가 추천

참여기간

- 2016년 11월 7일 - 2017년 7월 6일

참여방법

- 가입 및 로그인 at http://mingofficialtitles.lib.uci.edu/#/, 쌍방향 온라인 플랫폼

연락처: Ying Zhang, 프로젝트 리더 yingz@uci.edu; Susan Xue, 아카데미 코디네이터, sxue@berkeley.edu

当該プロジェクトについて

- 主体者: 米国在住の中国研究図書館員で構成したチーム
顧問団体: 中国と米国の明朝歴史研究専門家からの助言
資金: 米国メロン財団(Andrew W. Mellon Foundation) による支援
募集: 篤志の明朝歴史研究者からの投稿. 約1,000官職名の対訳が必要
クラウドソーシングのウェブサイト: http://mingofficialtitles.lib.uci.edu/#/
既登録研究者: アジア及び欧米諸国から約30名
漢英明朝官職名電子辞書: 2017年7月末の、カリフォルニア大学の機関リポジトリ e-scholarship にオープンアクセス開設を目指す
対訳クラウド・ソーシング・コード: GitHubで無料ダウンロード可能

投稿者の作業項目一覧

- システムで明朝官職名を対訳
既存翻訳を匿名でチェックし、コメントを付加する
潜在的な翻訳者の推薦
官職名の漢字・ピンインを指摘
抜けている官職名を提案
一般的なトピック議論に参加する
貢献をするには、最初にシステム・サイトで申請し、その申請が許可されたら、登録をしてください
投稿者名は、当該クラウドソーシングシステムと漢英辞書にも掲載
投稿期間: 7/11/2016 - 6/7/2017



連絡先: Ying Zhang 課題監督 yingz@uci.edu; Susan Xue 課題促進 sxue@library.berkeley.edu

Table with 2 columns: Pinyin and Chinese characters for various Ming government titles like 大理寺右少卿, 禮科給事中, etc.

Table with 2 columns: English translation of the titles from the previous table, such as Right Vice Minister of the Court of Judicial Review, etc.

Examples of to-be-translated Ming government official titles:

Table with 2 columns: Pinyin and Chinese characters for titles like 詹事府資德院贊書, 征戍將軍, etc.

Table with 2 columns: English translation of the titles from the previous table, such as Chancellor of the Imperial Household Department, etc.

# Ming Experts' Consultation

Librarians

Consultants

Scholars

IT Specialists

Shouxian Gao 高壽仙 (Beijing Admin. College)  
Thomas Nimick (US Military Academy)  
Tailoi Ma (Princeton)  
Martin Heijdra (Princeton)

- Offer comments and suggestions
- Help in promotion
- Review & select translation submissions
- Advise on the development of the dictionary

# Scholars' Contribution

Librarians

Consultants

**Scholars**

IT Specialists

- Submit English translations
- Blind peer-review others' contributions
- Suggest other scholars
- Comment on Pinyin & Chinese titles
- Inform us of missing official titles
- Participate in hot topic discussions



# IT Support

Librarians

Consultants

Scholars

IT Specialists

- Develop the expert-based crowd-translation system
- Maintain the system
- Make system source codes available for open access

# Open Access Products



# The Crowd-translation System

<http://mingofficialtitles.lib.uci.edu/#/>

## Ming Government Official Titles

62 official titles remaining to be translated out of 4514 titles in total. A deep appreciation to all contributors. Now, the crowd-translation phase has officially ended and the project team is working on reviewing official title names in Chinese/English/pinyin and preparing for the bilingual dictionary compilation. However, this site is still open for additional English translations, especially of those titles yet-to-be translated. Please contact the PI at [yingz@uci.edu](mailto:yingz@uci.edu) for questions and/or comments.

### Browse

Select All

皇族宮廷類

帝后門

皇太子與東宮門

藩王門

宗室門

宦官門

女官門

禁衛門

中央中樞官署類

中央輔佐官署類

司法監察機構類

南京官署類

地方官署類

牧監牧政類

京衛京營與中央軍事官署類

地方軍事與治安機構類

文武勳階勳爵類

跨類官名類

« 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 ... 96 »

10 25 50 100

Chinese Title :	Pinyin Title :	English Title	# of Translations -
<input type="text"/>	<input type="text"/>		
提督內行殿太監	ti du nei xing chang tai jian		0
太岳太和山鎮守太監	tai yue tai he shan zhen shou tai jian		0
草場貼場太監	cao chang tie chang tai jian		0
監視鎮東協太監	jian shi ji zhen dong xie tai jian		0
監視宣府大同太監	jian shi xuan fu da tong tai jian		0
織造司兩太監	zhi zao si fang tai jian		0
總監昌宣太監	zong jian chang xuan tai jian		0
提督京營掌司	ti du jing ying zhang si		0
提督京營叅書	ti du jing ying qian shu		0
執銳率御	zhi rui feng yu		0

« 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 ... 96 »

10 25 50 100

A collaborative project sponsored by



With contributions from



# The Crowd-translation System

- Scholar/ Admin accounts
- Sign Up & Login
- Browsing or searching for titles
- Profile for submission history
- Anonymous peer review & comment
- Contributor acknowledgement

Source codes at <https://github.com/UCI-Libraries/Ming-Titles-Dictionary>

# The Bilingual Dictionary

- Open access at <https://escholarship.org/uc/item/2bz3v185>
- Based upon historical documents
- Guided by expert consultation
- Easy browse and searching
- Hierarchical display
- Inclusive official titles in various forms, including formal, common, and alternate title names
- Open for addition and revision

eScholarship > UC Irvine > UC Irvine Libraries > Other Recent Work

Download PDF

明代職官中英辭典 Chinese-English Dictionary of /  
2017 | Zhang, Ying; Xue, Susan; Xue, Zhaohui; Ni, Li

Main Content Metrics

Metrics

Total Usage

As of 03/02/2018

Actions	Total	Monthly Average
Hits	4,319	720
Downloads	917	153

- 皇太子與東宮門 Heir Apparent and Eastern Palace
  - 三師三少 Three Preceptors and Three Juniors
  - 詹事府/院 The Household Administration of the Heir Apparent**
  - 左春坊 The Left Secretariat of the Heir Apparent
  - 右春坊 The Right Secretariat of the Heir Apparent
  - 司經局 The Editorial Service
  - 資德院 The School for the Heir Apparent
- 宗室門 The Imperial Clan
  - 宗人府 The Imperial Clan Court
  - 王府長史司 Princely Establishment
  - 公主府 Princess Establishment
- 宦官門 Eunuch Offices
  - 司禮監 The Directorate of Ceremonial
  - 內官監 The Directorate of Palace Eunuchs
  - 御用監 The Directorate for Imperial Accouterments
  - 司設監 The Directorate for Imperial Dining

## 詹事府/院 *The Household Administration of the Heir Apparent*

詹事院 zhan shi yuan was established in Hongwu 22 (1389), and replaced with 詹事府 zhan shi fu in Hongwu 25 (1392), per *Ming shi*, juan 73

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 35 | 詹事 zhan shi<br>Supervisor  | 38 | 主簿（主簿廳） zhu bu ting zhu bu<br>Recorder in the Recorder's Office                                |
| 36 | 少詹事 shao zhan shi<br>Junior Supervisor                             | 39 | 錄事（主簿廳） zhu bu ting lu shi<br>Manager of the Recorder's Office                                 |
| 37 | 府丞 fu cheng<br>Assistant Supervisor<br>alt. 詹事府丞 zhan shi fu cheng | 40 | 通事舍人（主簿廳） zhu bu ting<br>tong shi she ren<br>Secretarial Receptionist in the Recorder's Office |

## 左春坊 *The Left Secretariat of the Heir Apparent*

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 41 | 大學士 da xue shi<br>Grand Academician<br>alt. 春坊大學士 chun fang da xue shi                   |    | alt. 左春坊中允 zuo chun fang zhong yun;<br>春坊中允 chun fang zhong yun |
| 42 | 左庶子 zuo shu zi<br>Left Mentor  | 45 | 左贊善 zuo zan shan<br>Left Admonisher                             |
| 43 | 左諭德 zuo yu de<br>Left Adviser<br>alt. 左春坊諭德 zuo chun fang yu de;<br>春坊諭德 chun fang yu de | 46 | 左司直郎 zuo si zhi lang<br>Left Rectifier                          |
| 44 | 左中允 zuo zhong yun<br>Left Companion  | 47 | 左清紀郎 zuo qing ji lang<br>Left Recorder of Misdeeds              |
|    |  | 48 | 左司諫 zuo si jian<br>Left Remonstrator                            |

# Achievements

- Engagement in digital humanities research
- Improved understanding of Ming studies scholars and their research
- Enhancement of subject knowledge
- Contribution to digital publishing and open access
- Trust and appreciation from Ming scholars
- Librarians' new roles
  - ❖ *Research partner*
  - ❖ *Hybrid scholar*
  - ❖ *Innovator*
  - ❖ *Publisher*

# Challenges

- Methodological divergence
- Technological limits
- Budget constraints
- Competing time demands
- Inconsistency in reference sources
- Conflicts among collaborators



# Next Steps

- Prepare usable output for CBDB
- Promote the two project products
- Improve and update the dictionary
- Further collaboration with CBDB

**THANK YOU !**